

Un grand message

La réconciliation religieuse – à des conditions précises

L'inscription du Dôme du Rocher – nouvelle interprétation - suite

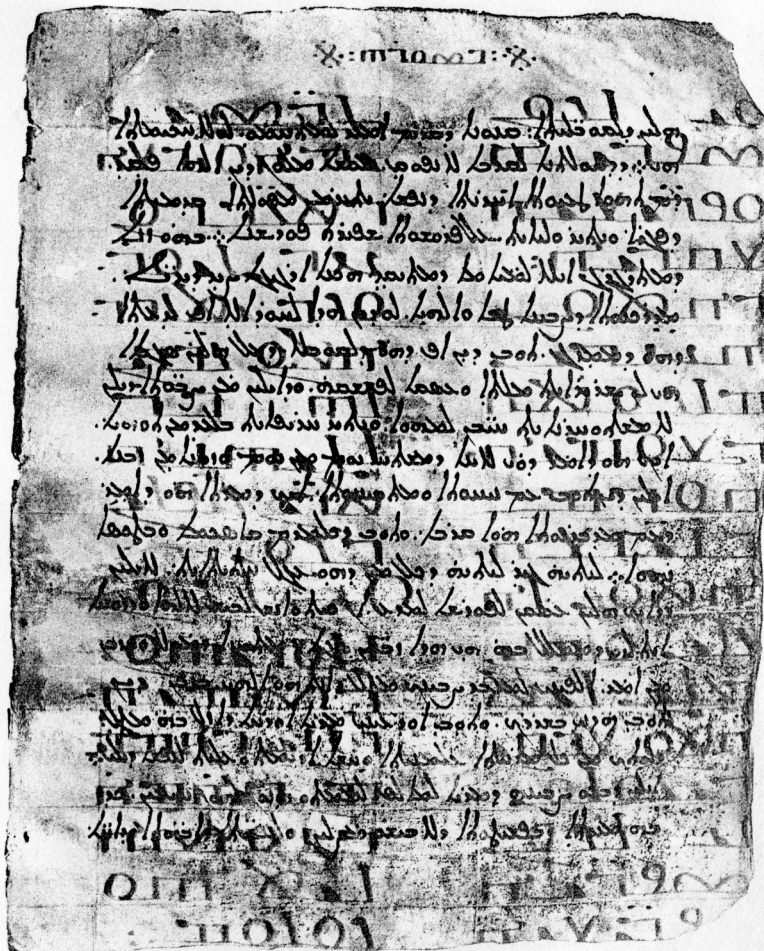
- détails de l'emplacement de l'inscription*
- encore sur les points diacritiques – Calaa ou Galaa*
 - à la recherche de la structure du texte*
 - sur deux mots clés du texte – muHammad – diin*
- les éléments du message dispersés dans le contexte de la vulgate coranique*



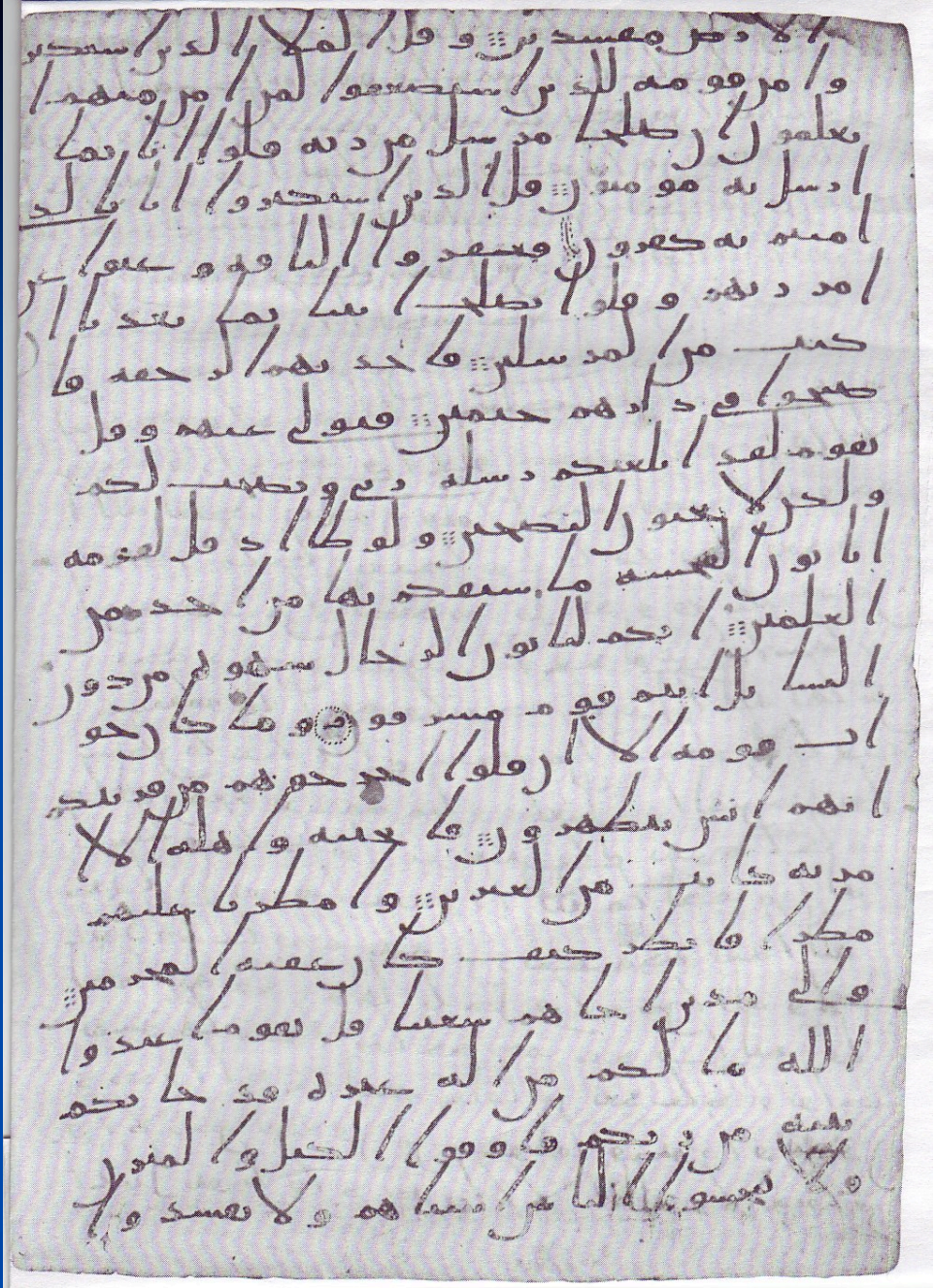
Écriture Hijaazii et
écriture araméenne, paléstinienne,
chrétienne – juste un coup d’oeil 1

Tafel I

329



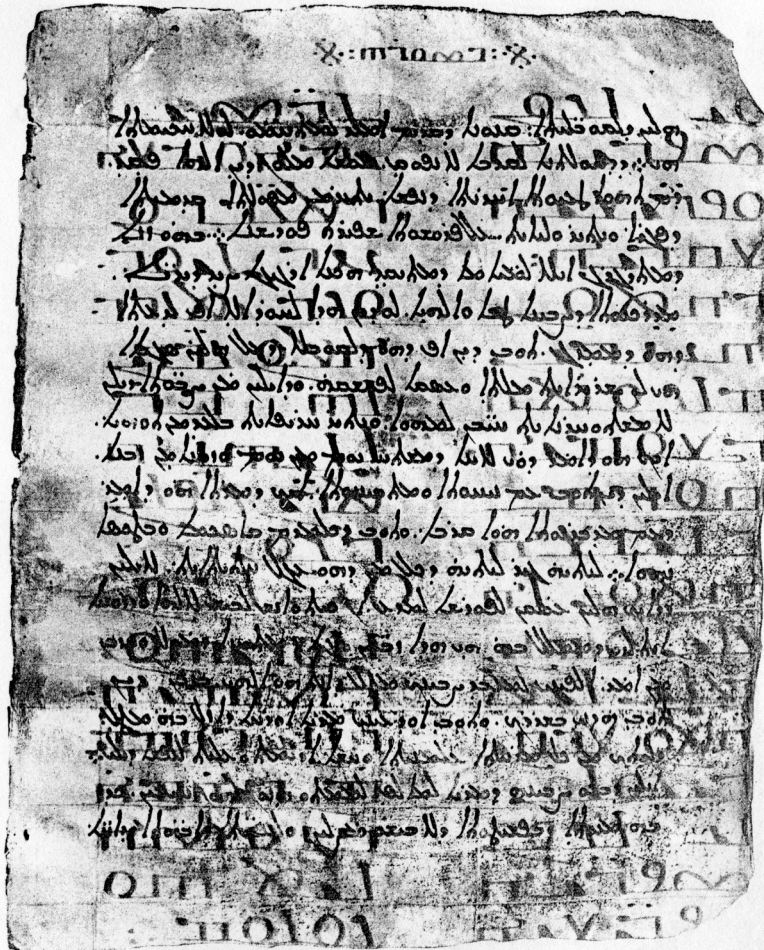
CCR I, fol. 105b — Mt 23,13–16b



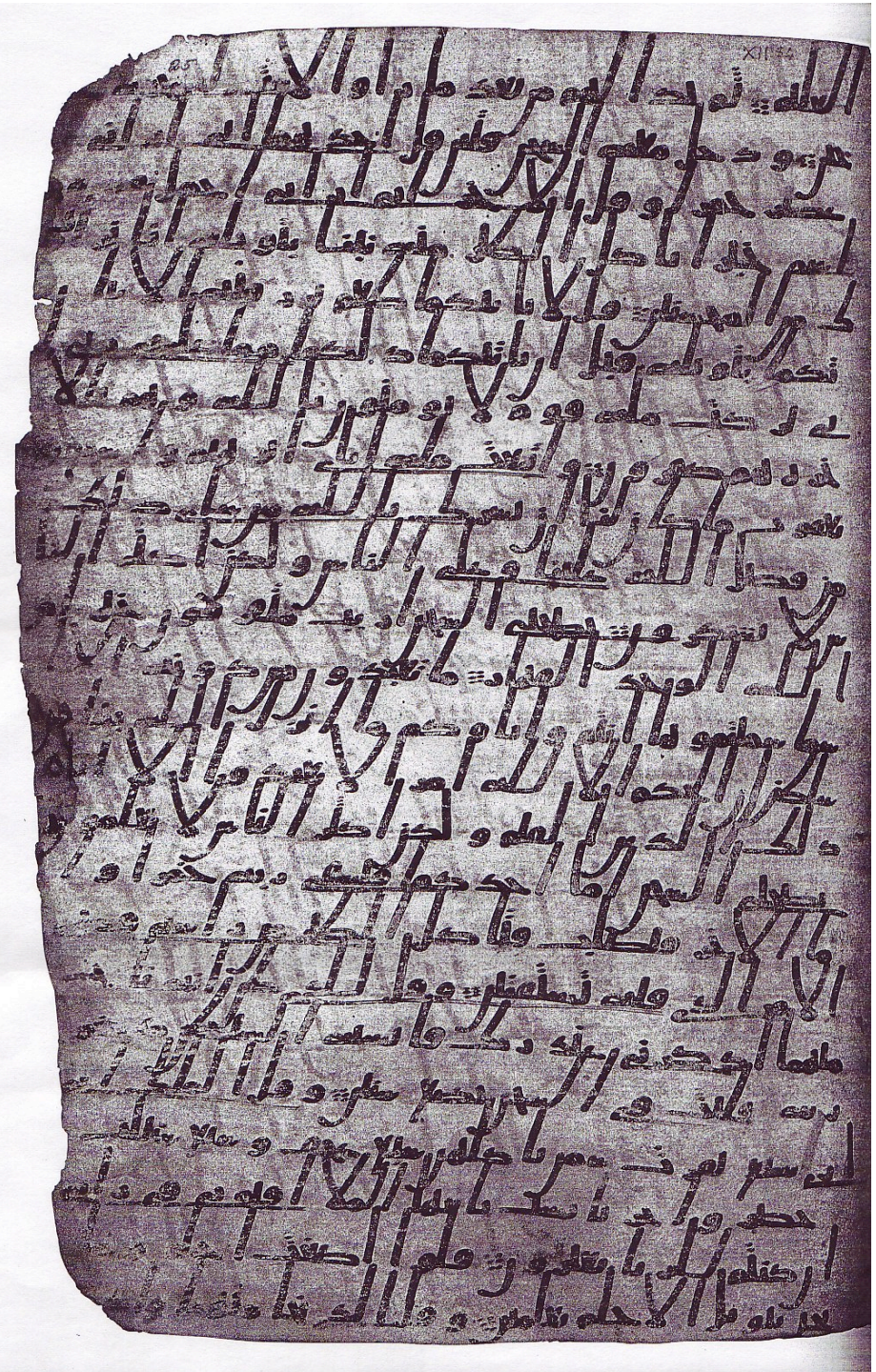
Écriture Hijaazii et écriture araméenne, paléstinienne, chrétienne – juste un coup d’oeil 2

Tafel I

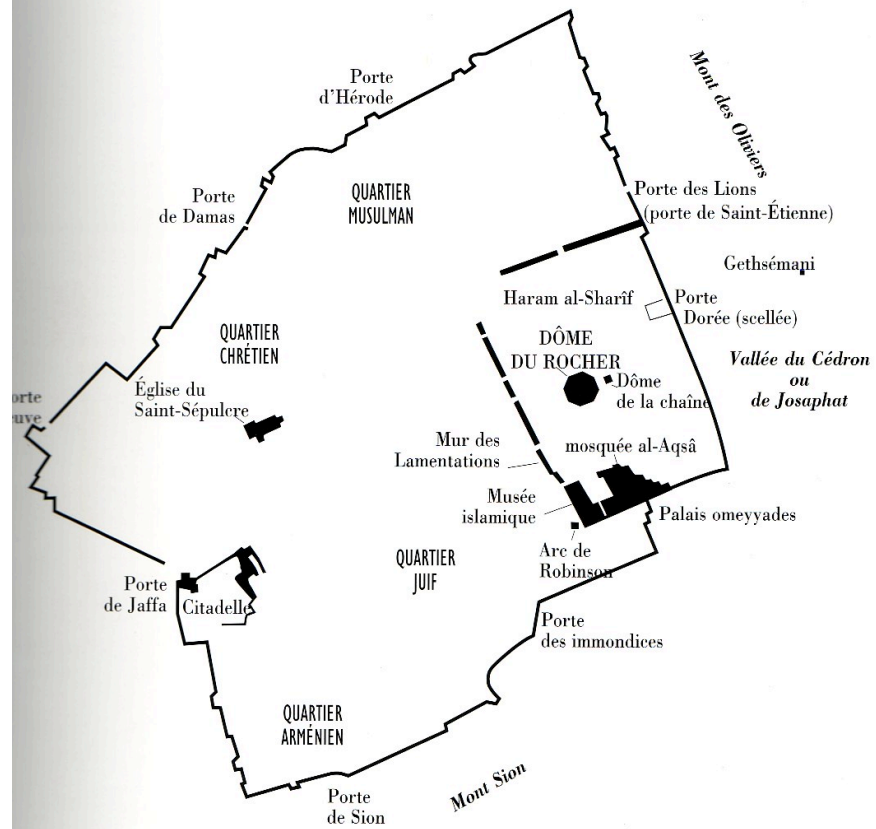
329



CCR I, fol. 105b — Mt 23,13–16b



Jérusalem : la Vieille Ville



PAGES

PRÉCÉDENTES :

La Vieille Ville,
le Dôme du Rocher
et le mont des
Oliviers vus depuis le
minaret de la *masjid*
'Umar (mosquée du
callife 'Umar) voisine
de l'église du Saint-
Sépulchre.

CI-CONTRE :

Le *Sûq al-Qattânin*
(marché des
Marchands de coton)
fut construit par
Sayf ad-Dîn Tankîz
an-Nâsirî au milieu
du xiv^e siècle sur les
ruines d'un marché
des Croisés ; au
bout se trouve
le *hammâm* (bain
public) et l'entrée
du Haram al-Sharîf
(mont du Temple).

Image générale du quartier

Le Haram al-Sharîf

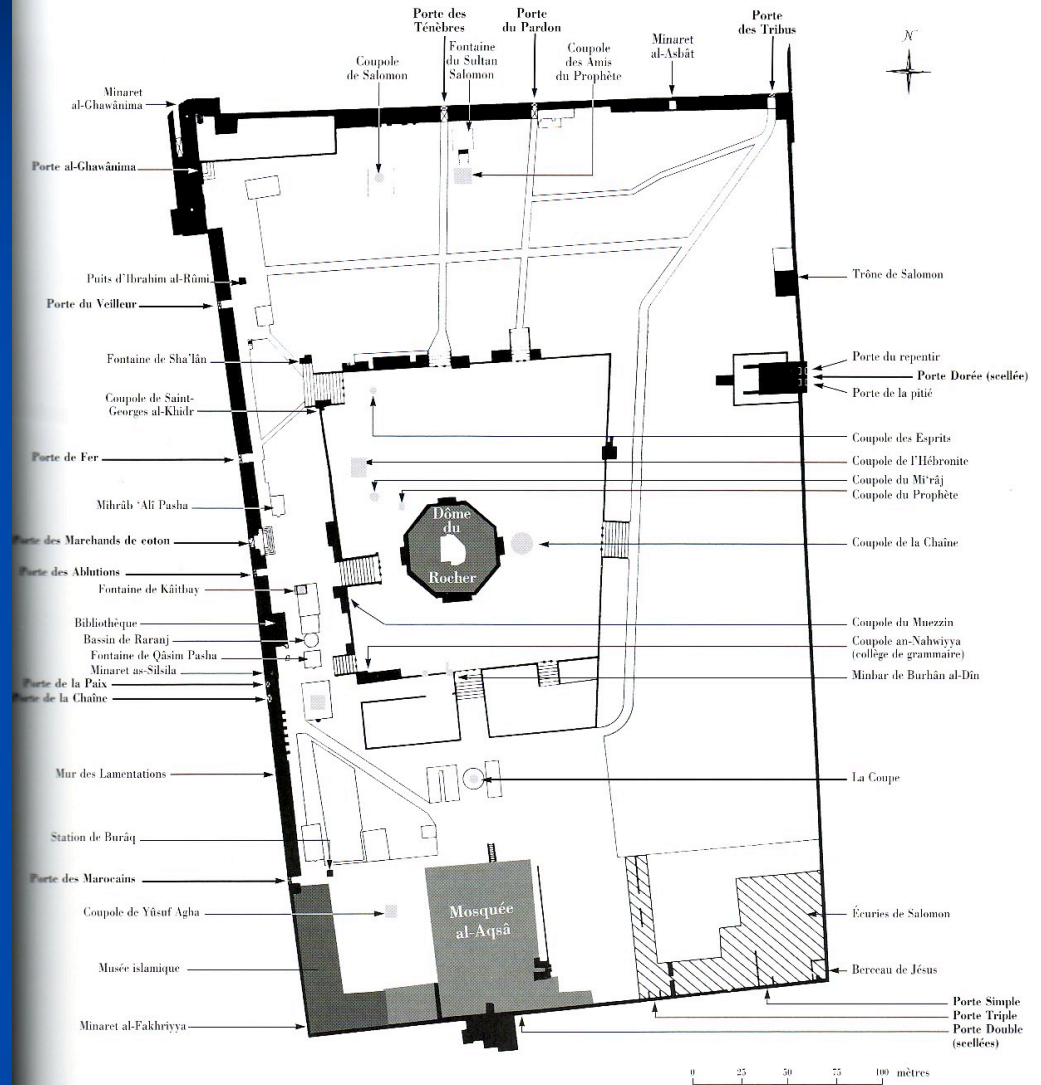
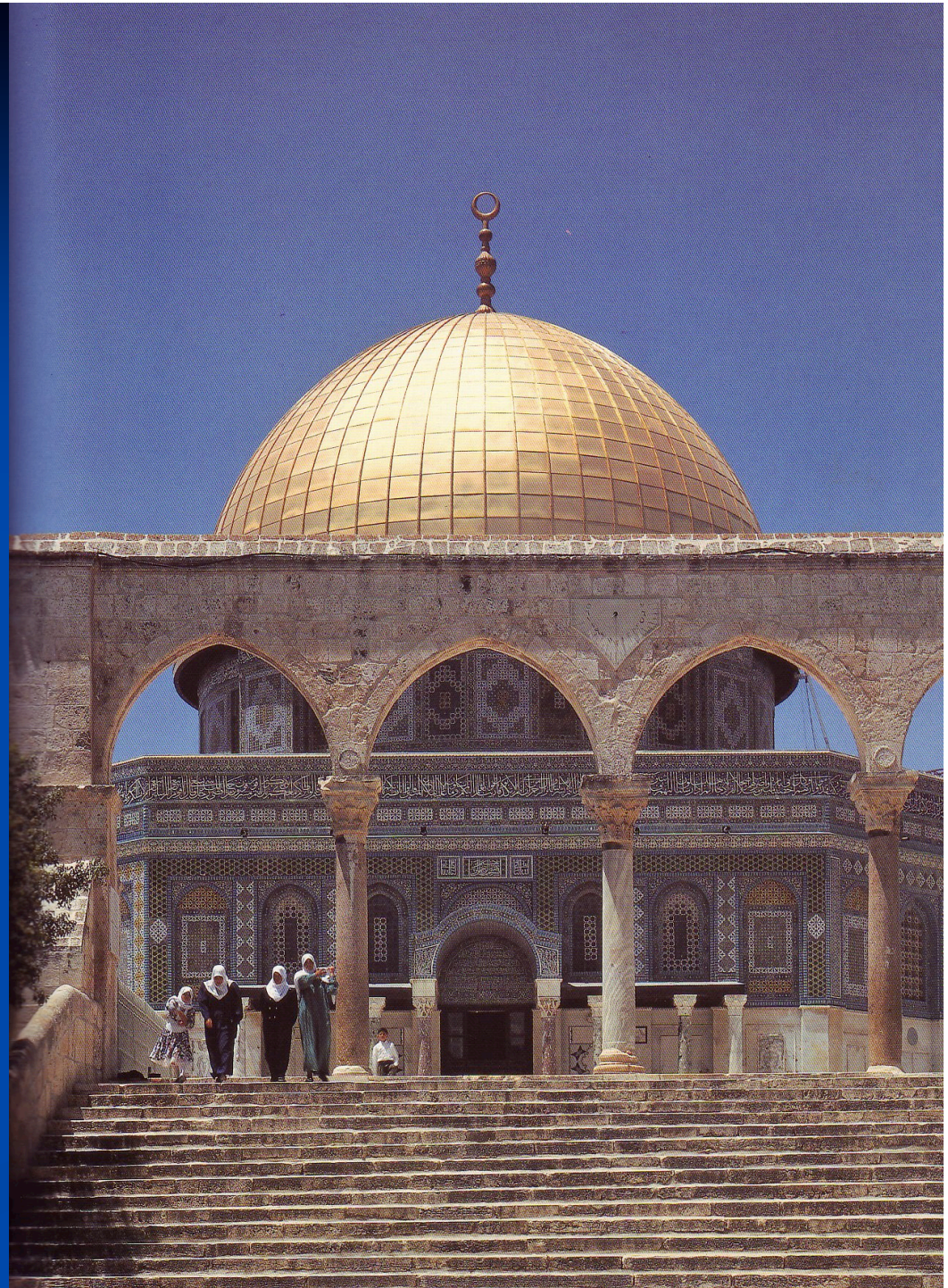


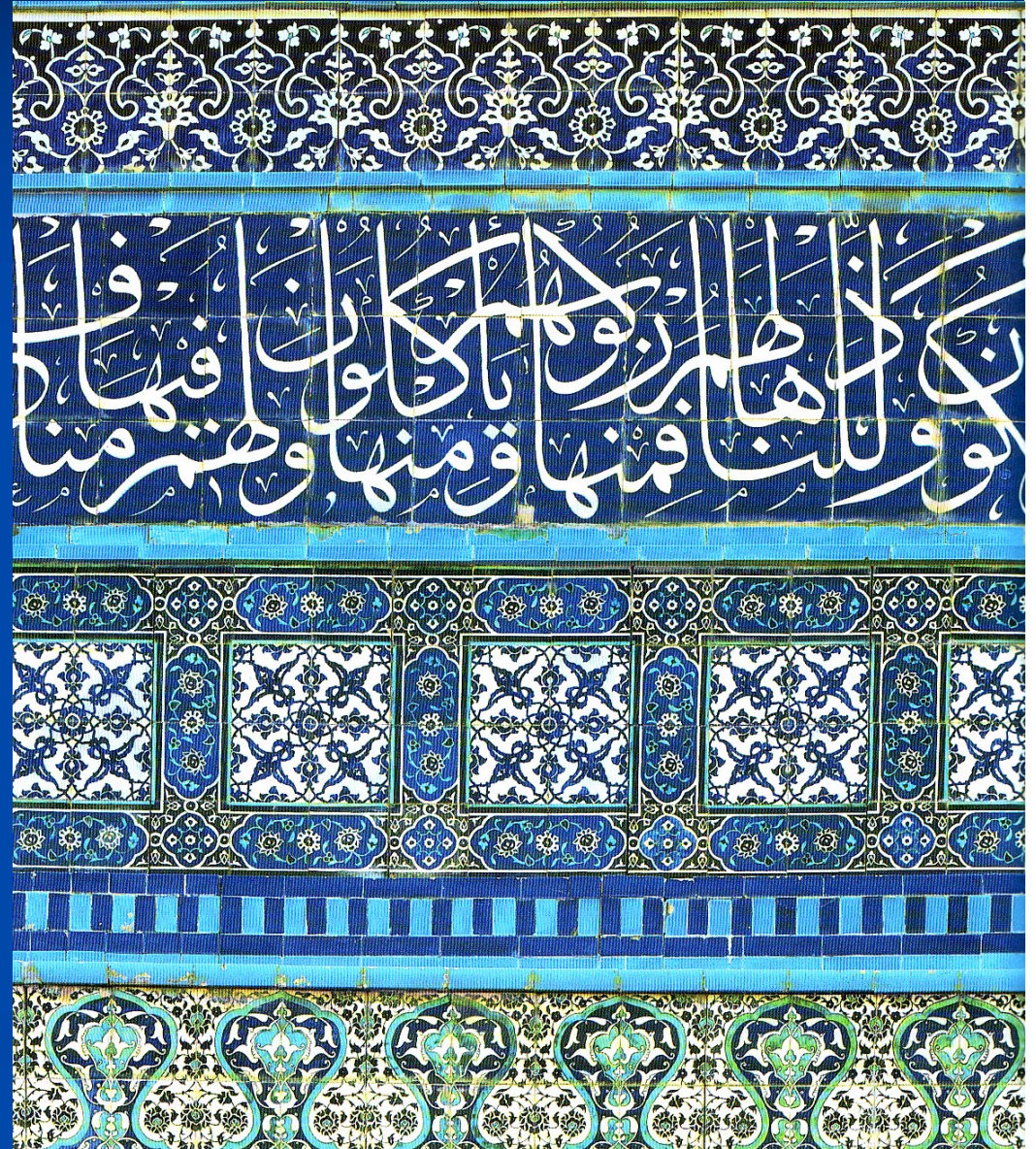
Image du plan détaillé
du Dôme du Rocher

Inscription du temps de Soliman le Magnifique, 1552 a.C.

Les versets coraniques qui font
allusion à Jérusalem mis pour la
première fois dans le Dôme,
Suurat al-Israa “le voyage
nocturne” 17, 1ss

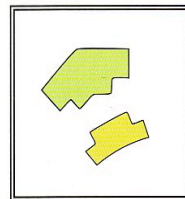
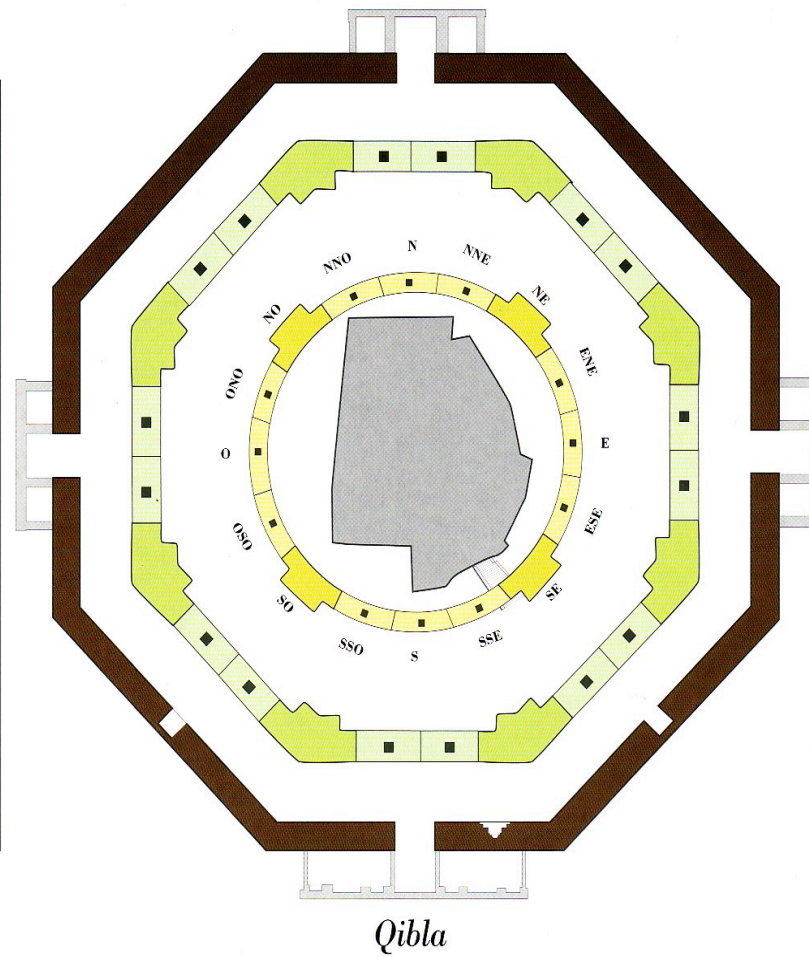


Inscription du temps de
Soliman le Magnifique,
1552 a.C.
vue de détail

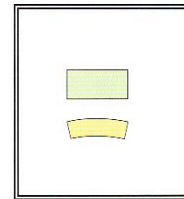


Plan du Dôme du Rocher

Image du plan
du Dôme
démontrant les
éléments
architecturaux
intérieurs



PILIERS



ÉCOINÇONS

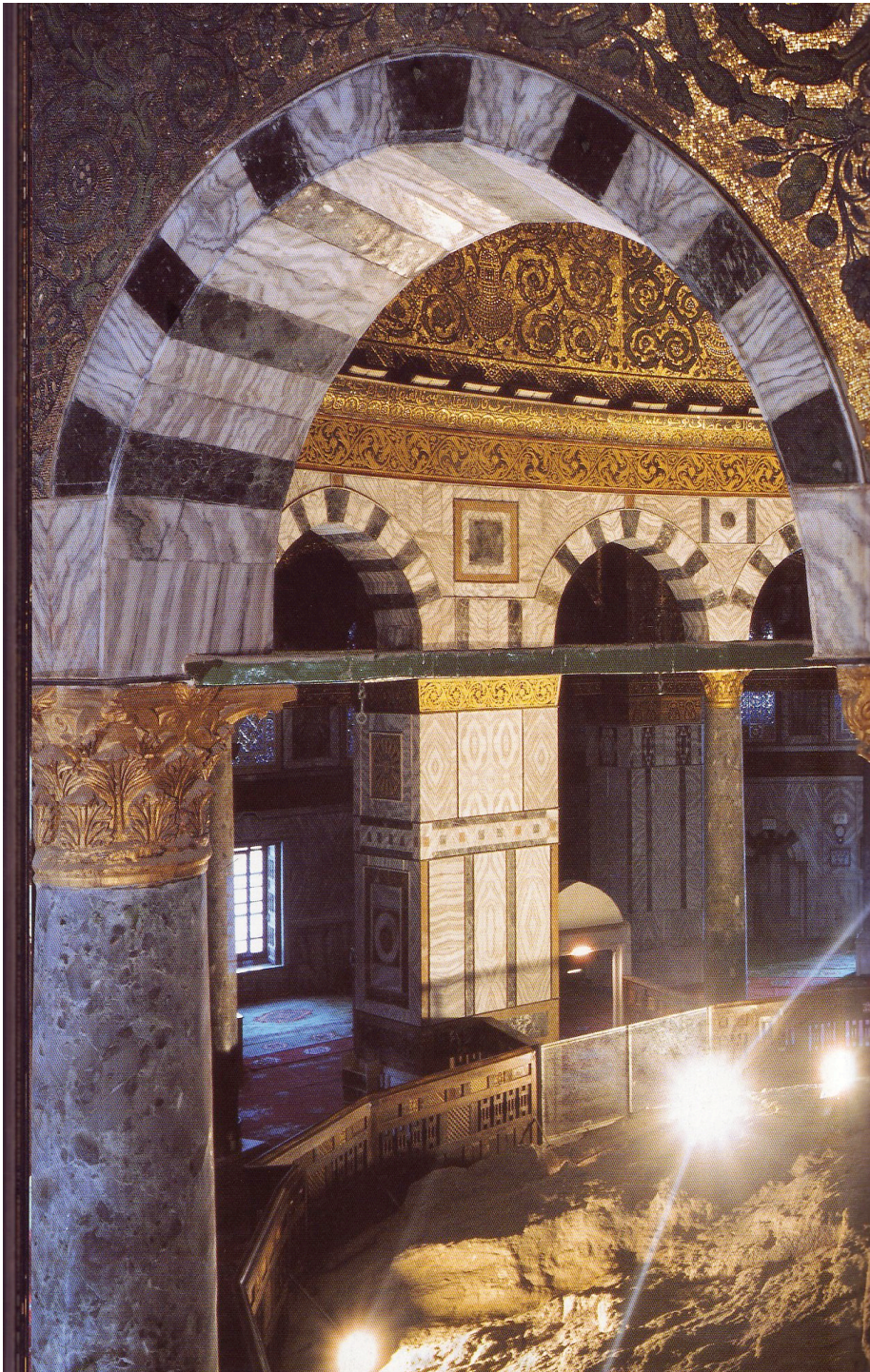
L'inscription
arabe à l'intérieur
de l'arcade
l'octogonale

[Inner face of octagonal arcade]

1
S سم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله وحده لا
سدبط له له الملق وله الحكم يحيى ويمس وهو
2
على كل شيء فكبر مذكع الله ودسوله
SE ارالله وملكنه بطور على اليه اناها الكبرامتوا
7
طلوا عليه وسلموا تسليما صل الله عليه والسلم
8
عليه ودمت الله ناهل الكتيب لا تلوا في كبركم
E ولا تقولوا على الله الا الحق اناها المسجد عيسى ابر
13
مريم رسول الله وكلمته الهيا الى مريم ودور
17
منه فامتوا بالله ودسله ولا تقولوا بلته انا تنهوا
18
NE حيدا لكم اناها الله وحده سيجتهار كورله وك
22
له ما في السموت وما في الارض وكف بالله
26
وكيلا لر يستنكف. المسجد ابركور
30
N عك الله ولا المليك الهجور و مر يستنكف
32
عر عكته ويستكر فسيجتترهم اليه حميها
33
الله صل على دسولط و عكط عيسى
34
NW ابر مريم والسلم عليه يوم ولك و يوم يموت
41
ويوم يبعث حيا ذلك عيسى ابر مريم قول الحق
44
الكي فيه نمترور ما كار لله ابر يتحك مر ولك بجه
47
W انا وكف امدا فائما يقول له كرفكور ارالله دى وديكم
48
فا عكوه هكا طرفا مستقيم: سهك الله انا لا الله
50
الا هو والمليك واولوا العلم فيما بالفسط لاله الا هو
51
SW العبر الحكيم ارالكر عك الله الا سلم وما اختلف الكبر
52
ادبوا الكتيب الامر صك ما جاهم العلم يتيا بيتهم و مر
53
يكفر يا يبا ث الله فار الله سدبع الحساب
54

D'après Chr. Kessler, 1970

Les chiffres en marge indiquent l'orientation de la bande de texte respective dans l'octogonale; S= sud, SE = sud-est etc.



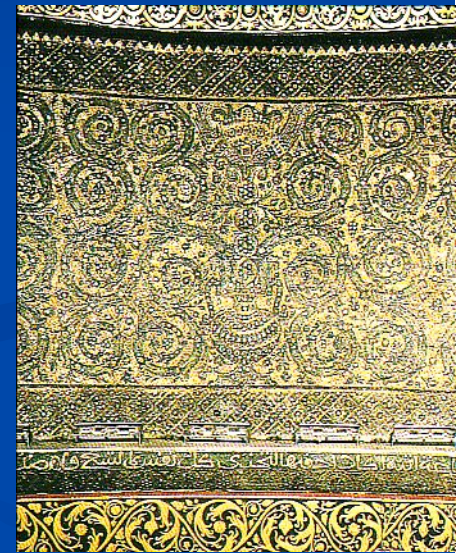
Inscription
naskhii sur le
tambour
portant la
coupole, plus
tardive

2e siècle de l'hégire? Suurat Taa-haa versets 1-20.
pourvus de oints diacritiques et voyelles
Contenu: l'histoire de Moïse et son bâton

Détail de l'inscription naskhii sur le tambour

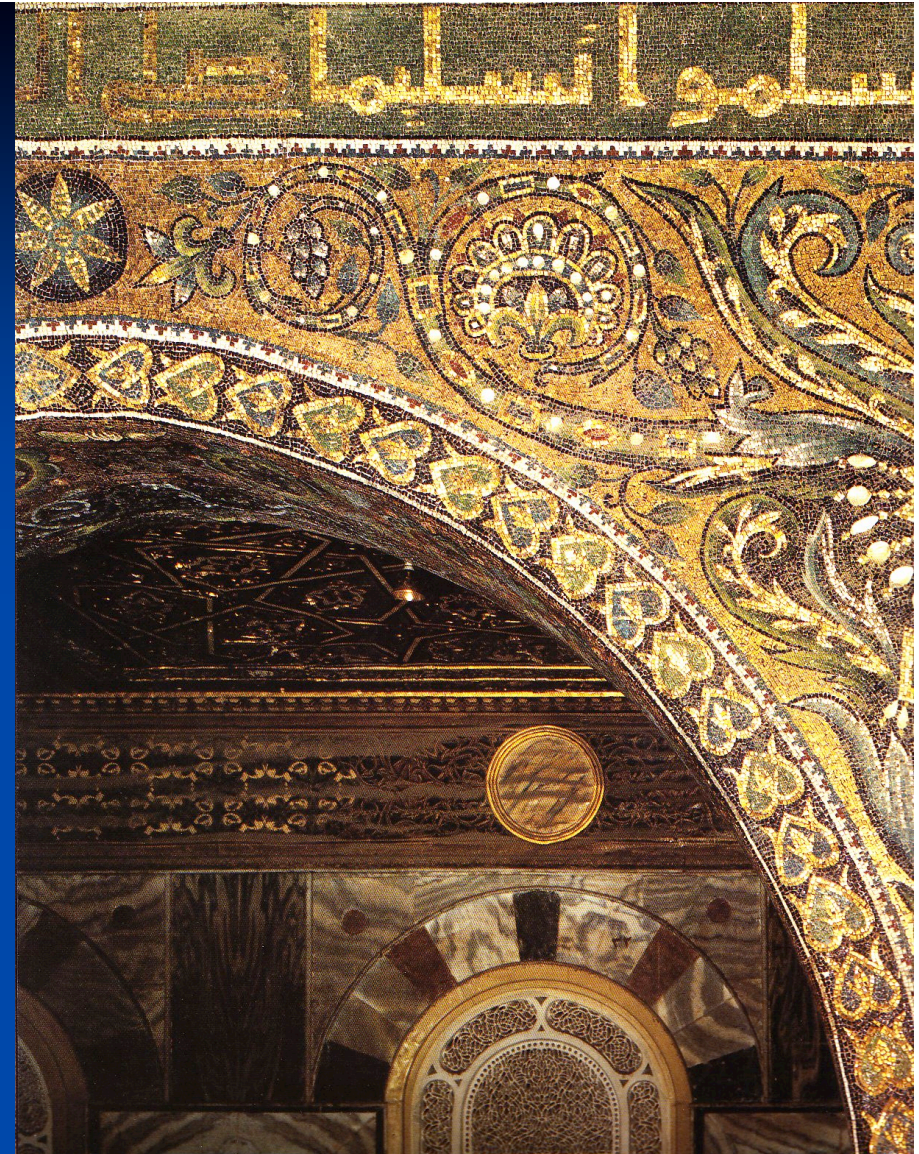
S'agit-il d'un complément nécessaire pour mettre au clair que ce Dôme du Rocher est un sanctuaire du "Seigneur de Cïisaa et Muusaa, de Jésus et Moïse" invoqué tant de fois dans les inscriptions arabes anciennes?

Et si serait-ce ainsi, pourquoi ce complément a été ajouté si tardivement?



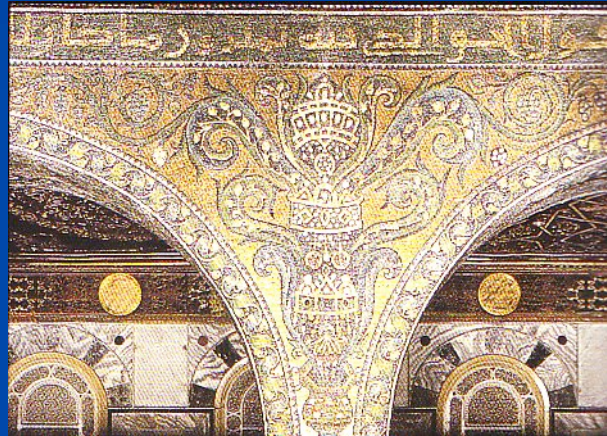
2e siècle de l'hégire? Suurat Taa-haa versets 1-20.
pourvus de oints diacritiques et voyelles
Contenu: l'histoire de Moïse et son bâton

Exemple des
points
diacritiques:
tasliiman



Exemple des
points
diacritiques:
wa-yubCathu





Exemple des
points
diacritiques:
tamtaruun

tuCluu / Cayn clairement sans
point diacritique

Arcade octogonale; face intérieure : nord-est



baGyan / ghayn avec
point diacritique



**Exemple des
points
diacritiques:
taGluu versus
tuCluu**

première hypothèse: délimiter selon les limites matérielles - ici bandes de mosaïque

Comment arriver à une analyse formelle et stylistique du texte?

(S)bi-smi llaahi r-raHmaani r-raHiimi laa ilaaha illaa llaahu waHda-huu
laa shariika la-huu la-huu l-mulku wa-la-huu l-Hamdu
yuHyii wa-yumiitu wa-huwa Calaa kulli shaycin qadiir.
MuHammadun Cabdu llaahi wa-rasuulu-huu

(SE)cinna llaaha wa-malaacikatu-huu yuSalluuna Calaa n-nabiyyi.
yaa-ayyu-haa lladhiina caamanuu Salluu Calay-hii wa-sallimuu tasliimaa
Sallaa llaahu Calay-hii wa-s-salaamun Calay-hii wa-raHmatu llaahi.
yaa-ahla l-kitaabi laa taGluu fii diini-kum

(E)wa-laa taquuluu Calaa llaahi illaa l-Haqqa!

cinna-maa l-masiiHu Ciisaa bnu Maryama rasuulu llaahi wa-kalimatu-huu calqaa-haa cilaa Maryama
wa-ruuHun min-huu.

Fa-caaminuu bi-llaahi wa-rasuli-hii wa-laa taquuluu thalaatha cintahuu

(NE)xayrun la-kum! cinna-maa llaahu ilaahun waaHidun subHaana-huu
cin yakun la-huu waladun, la-huu maa fii s-samawaati wa-maa fii l-carDi
wa-kafaa bi-llaahi wakiilan. Lan yastankifa l-masiiHu can yakuun(a)

(N)Cabda llaahi wa-laa l-malaacika l-muqarrabuun.

Wa-man yastankif can Cibaadata-hii wa-yastakbir fa-sa-yaHshuru-hum cilay-hii jamiCan.

Allaahumma Salli Calaa rasuuli-ka wa-Cabdi-ka Ciisaa

(NW)bni Maryama

wa-s-salaamun Calay-hii yawma wulida wa-yawma yamuutu wa-yawma yubCathu Hayyan.

Dhaalika Ciisaa bnu Maryama qawlu l-Haqqi lladhii fii-hi tamtaruun.

maa kaana li-llaahi can yattaXidhu min waladin subHaana-huu.

(W)cidhaa qaDaa camran fa-cinna-maa yaquulu la-huu kun fa-yakuunu.

cinna llaahu rabbii wa-rabbu-kum, fa-Cbudu-huu haadhaa SiiraaTun mustaqiim.

shahida llaahu canna-huu laa ilaaha illaa huwa wa-l-malaaCika wa-cuuluu l-Cilmi qaaciman bi-l-
qisTi laa ilaaha illaa huwa

(SW)l-Caziizu l-Hakiimu. cinna d-diina Cinda llaahi l-islam

wa-maa ixtalafa lladhiina cuutuu l-kitaaba illaa min baCdi maa jaaca-humu l-Cilmu

baGyan bayna-hum wa-man yakfur bi-caayaati llaahi fa-cinna llaaha sariCu l-Hisaabi

(S) Au nom de Dieu le bien faiteur le miséricordieux! Il ny a pas de Dieu excepté Lui seul! Il n'a pas de compagnon! A Lui la Royauté! A Lui la louange! Il fait vivre et fait mourir. Sur toute chose, Il est omnipotent. MuHammad est / Bien loué soit – le serviteur de Dieu et son apôtre!

(SE) Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut. Dieu prie sur lui et le salut soit sur lui et la grâce de Dieu! Ô détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion!

(E) Ne dites, sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [*émanant*] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez!

(NE) [*Cela sera*] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieus et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (*wakil*)! Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du *Seigneur*], n'ont trouvé indigne

(N) d'être des serviteurs d'Allah. Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité. Ô mon Dieu, prie sur ton apôtre et serviteur Jésus fils

(NO) de Marie! Que le salut soit sur lui (Q: moi) le jour où lui naquit (Q: je naquis), le jour où il mourra (Q: je mourrai) et le jour où il sera rappelé (Q: je serai rappelé) vivant! Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute ! (à propos duquel ils exagèrent (en l'appelant fils de Dieu) Il n'était as séant à Allah de prendre quelque en/ant. Gloire à Lui.

(O) Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois» et elle est. Allah est mon Seigneur ei votre Seigneur. A dorezLe donc! C'est une voie droite. Il a attesté (à l'égard d')Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la sience qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité, nulle divinité que Lui,

(SW) le Puissant, le Sage. La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les aya d'Allah [sera puni], car Allah est prompt à demander compte.

Deuxième essai: En comptant les syllables, les phrases; en cherchant les marqueurs de limites dans le discours

(S) bi-smi llaahi r-raHmaani r-raHiimi (10)
laa ilaaha illaa llaahu waHda-huu (11)
laa shariika la-huu (6 coda)
la-huu l-mulku wa-la-huu l-Hamdu (9)
yuHyii wa-yumiitu wa-huwa Calaa kulli shaycin qadiir. (17) ou bien 11 + 6
MuHammadun Cabdu llaahi wa-rasuulu-huu (12) (SE)
cinna llaaha wa-malaacikatu-huu (11)
yuSalluuna Calaa n-nabiyyi (9)
yaa-ayyu-haa lladhiina caamanuu Salluu (10)
Calay-hii wa-sallimuu tasliimaa (12)
Sallaa llaahu Calay-hii wa-s-salaamun (11)
Calay-hii wa-raHmatu llaahi. (9)
yaa-ahla l-kitaabi laa taGluu fii diini-kum (10) (E)
wa-laa taquuluu Calaa llaahi illaa l-Haqq! (13)(p)
cinna-maa l-masiifu Ciisaa bnu Maryama (12)
rasuulu llaahi wa-kalimatu-huu (11)(p)
calqaa-haa cilaa Maryama wa-ruuHun min-huu.(13)(p)
Fa-caaminuu bi-llaahi wa-rasuli-hii (12)(p)
wa-laa taquuluu thalaathun (p) cintahuu (11)(NE)
xayran la-kum! (4 coda)(p)
cinna-maa llaahu ilaahun waaHidun (11)(p)
subHaana-huu can yakuunu la-huu waladun. (13)
la-huu maa fii s-samawaati wa-maa fii l-carDi (13)(p)
wa-kafaa bi-llaahi wakiilan. (9)(\)
Lan yastankifa l-masiifu can yakuun(a)(12)(N)
Cabdan li-llaahi wa-laa l-malaacika l-muqarrabuun. (15)(p) ou bien 11 + 4 coda
Wa-man yastankif Can Cibaadata-hii (11)(p)
wa-yastakbir fa-sa-yaHshuru-hum cilay-hii jamiiCan. (16)(\)) ou bien 13 + 3 coda
Allaahumma Salli Calaa rasuuli-ka (12)
wa-Cabdi-ka Ciisaa (NW) bni Maryama (10)
wa-s-salaamun Calay-hii yawma wulida (12)
wa-yawma yamuutu wa-yawma yubCathu Hayyan. (14)(\))
Dhaalika Ciisaa bnu Maryama (p) qawlu l-Haqqi (13)
lladhii fii-hi tamtaruun. (7)(\))
maa kaana li-llaahi can yattaXidha min waladin (15)(p)
subHaana-huu. (4 coda)(p) (W)
cidhaa qaDaa camran fa-cinna-maa yaquulu (13)
la-huu kun fa-yakuunu. (6 coda) (\))
cinna llaahu rabbii wa-rabbu-kum, (10)
fa-Cbuduu-hu. (3/4 coda)(p)
haadhaa SiiraaTun mustaqiim. (8)(\))
shahida llaahu canna-huu (p) laa ilaaha illaa huwa (12 + 4 coda))
wa-l-malaaCikatu wa-cuuluu l-Cilmi (11)
qaaciman bi-l-qisTi (p) laa ilaaha illaa huwa (14)(SW)
l-Caziizu l-Hakiimu. (5 coda)(\))
cinna d-diina Cinda llaahi l-islam (10)(p)
wa-maa xtalafa lladhiina cuutu l-kitaaba (13)
illaa min baCdi maa jaaca-humu l-Cilmu (12)
baGyan bayna-hum (5 coda)
wa-man yakfur bi-caayaati llaahi (10)
fa-cinna llaaha sariiCu l-Hisaabi. (10)(\))

Comment arriver à une analyse formelle et stylistique du texte?

(S) Au nom de Dieu le bien faiseur le miséricordieux!
Il ny a pas de Dieu excepté Lui seul!
Il n'a pas de compagnon!
A Lui la Royauté! A Lui la louange!
Il fait vivre et fait mourir. Sur toute chose, Il est omnipotent.
MuHammad est / Bien loué soit – le serviteur de Dieu et son apôtre!
(SE) Allah et Ses Anges prient sur le Prophète.
O vous qui croyez!, priez sur le Prophète
et appelez sur lui le salut.
Dieu prie sur lui et le salut soit sur lui et la grâce de Dieu!
Ô détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion!
(E) Ne dites, sur Allah, que la vérité!
Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement
l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui.
Croyez en Allah et en Ses Apôtres
et ne dites point «Trois!» Cessez!
(NE) [Cela sera] un bien pour vous.
Allah n'est qu'une divinité unique.
A Lui ne plaise d'avoir un enfant!
A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.
Combien Allah suffit comme protecteur (wakil)!
Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur], n'ont trouvé indigne
(N) d'être des serviteurs d'Allah.
Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe,
[Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.
Ô mon Dieu, prie sur ton apôtre
et serviteur Jésus fils (NO) de Marie!
Que le salut soit sur lui (Q: moi) le jour où lui naquit (Q: je naquis),
le jour où il mourra (Q: je mourrai) et le jour où il sera rappelé (Q: je serai rappelé) vivant!
Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité
qu'ils révoquent en doute !(à propos duquel ils exagèrent (en l'appelant fils de Dieu)
Il n'était as séant à Allah de prendre quelque en/ant.
Gloire à Lui.
(O) Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement
«Sois» et elle est.
Allah est mon Seigneur ei votre Seigneur.
A dorezLe donc!
C'est une voie droite.
Il a attesté (à l'égard d')Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la sience qu'il n'est de divinité que Lui,
se dressant avec l'équité, nulle divinité que Lui,
(SW) le Puissant, le Sage.
La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam.
Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés,
par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science.
Quiconque est incrédule en les aya d'Allah [sera puni],
car Allah est prompt à demander compte.

Résultat en traduction; comparaison avec la version canonique

Comment arriver à une analyse formelle et stylistique du texte?

Au nom de Dieu le bien faiteur le miséricordieux!

Il ny a pas de Dieu excepté Lui seul!

Il n'a pas de compagnon!

(Q 64,1) ~~Ce qui est dans les cieus et ce qui est sur la terre glorifie Allah.~~ A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent:

(Q 57,2) ~~A Lui la Royauté des cieus et de la terre:~~ Il fait vivre et fait mourir. Sur toute chose, Il est omnipotent. (\)

Muhammad est / Bien loué soit – le serviteur de Dieu et son apôtre!

(Q 33,56) Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut. (\)

Dieu prie sur lui et le salut soit sur lui et la grâce de Dieu!

(Q 4,171) Ô détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites, sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit *[émanant]* de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! *[Cela sera]* un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieus et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (*wakil!*)

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du *Seigneur*], n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

(Q 4,172) Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.

Ô mon Dieu, prie sur ton apôtre et serviteur Jésus fils de Marie!

(Q 19,33) Que le salut soit sur lui (Q: moi) le jour où lui naquit (Q: je naquis), le jour où il mourra (Q: je mourrai) et le jour où il sera rappelé (Q: je serai rappelé) vivant!

(Q 19,34) *Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute !* (à propos duquel vous exagérez (Q: ils exagèrent) (en l'appelant fils de Dieu)!

(Q 19,35) *Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. A dorez-Le donc! C'est une voie droite.*

Il a attesté (à l'égard d')Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la science qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité, nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage.¹

(Q 3,18) La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les aya d'Allah *[sera puni]*, car Allah est prompt à demander compte.

1. Traduction fort incertaine comme le démontrent les trois versions proposées par R. Blachère.

- 34/33 Que le salut soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je serai rappelé vivant ! »
- 35/34 *Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute !*
- 36/35 *Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui ! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement : « Sois ! » et elle est.*
- 37/36 *Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le donc ! C'est une voie droite.*
- 38/37 *Les factions ('ahzâb) ont été en opposition entre elles. Malheur à ceux qui auront été incrédules, lors de la vue d'un jour terrible !*
- 39/38 *Comme ils entendront et comme ils verront le jour où i viendront à Nous ! Mais les Injustes aujourd'hui sont dans un égarement évident.*
- 40/39 *Avertis-les du Jour de la Lamentation, quand l'Ordre sera décrété, tandis qu'ils sont dans l'insouciance et qu'ils n croient pas !*
- 41/40 *Nous, Nous héritons de la terre et de ceux qui s'y trouvent et, vers Nous, ceux-ci seront ramenés.*

[HISTOIRE D'ABRAHAM.]

- 42/41 Et mentionne, dans l'Écriture, Abraham qui fut juste [siddîq] et prophète,
- 43/42 quand il dit à son père : « Cher père ! pourquoi adores-tu ce que tu n'entend ni ne vois ni ne te sert à rien ? »
- 44/43 Cher père ! moi j'ai reçu en savoir ce que tu n'as pas reçu. Suis-moi donc, je te guiderai en une voie unie !
- 45/44 Cher père ! n'adore pas Satan [car], envers le Bienfaiteur, il fut indocile.
- 46/45 Cher père ! je crains que ne te touche un tourment du Bienfaiteur et que tu ne sois un suppôt du Démon. »
- 47/46 [Son père] dit : « Aurais-tu de l'aversion pour nos divinités ? ô Abraham ! Si tu ne cesses, certes je te lapiderai ! Éloigne-toi de moi pour un temps ! »
- 48/47 — « Salut sur toi ! », répondit Abraham. « Je demanderai le pardon pour toi à mon Seigneur [car] Il a été pour moi bienveillant.

35. Ce vt. et les suiv. sont sans doute une addition introduite plus tard, au moment où Mahomet a engagé la lutte contre la doctrine chrétienne de Jésus fils de Dieu.

Un exemple de changement textuel pour insérer un passage

Ô mon Dieu, prie sur ton apôtre et serviteur Jésus fils de Marie!

(Q 19,33) Que le salut soit sur lui (Q: moi) le jour où lui naquit (Q: je naquis), le jour où il mourra (Q: je mourrai) et le jour où il sera rappelé (Q: je serai rappelé) vivant!

(Q 19,34) *Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute !* (à propos duquel vous exagèrez (Q: ils exagèrent) (en l'appelant fils de Dieu)!

(Q 19,35) *Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le donc ! C'est une voie droite.*

Il a attesté (à l'égard d')Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la science qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité, nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage.¹

Les verbes doivent changer de personne pour s'insérer dans le contexte; mais dans quelle direction?

L'inscription
arabe à l'intérieur
de l'arcade
l'octogonale

[Inner face of octagonal arcade]

1
S سم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله وحده لا
سدبط له له الملق وله الحكم يحيى ويمس وهو
2
على كل شيء فكبر مذكع الله ودسوله
SE ارالله وملكنه بطور على اليه اناها الكبرامتوا
7
طلوا عليه وسلموا تسليما صل الله عليه والسلم
8
عليه ودجمت الله ناهل الكتيب لا تلوا في كبركم
E ولا تقولوا على الله الا الحق اناها المسجد عيسى ابر
13
مريم رسول الله وكلمته الهيا الى مريم ودور
17
منه فامتوا بالله ودسله ولا تقولوا بلته انا تنهوا
18
NE حيدا لكم اناها الله وحده سيجتهار كورله وك
22
له ما في السموت وما في الارض وكفى بالله
23
وكيلا لر يستنكف. المسجد ابركور
30
N عك الله ولا المليك الهجور و مر يستنكف
32
عر عكته ويستكر فسيجتترهم اليه حميها
33
الله صل على رسولك و عكط عيسى
34
NW ابر مريم والسلم عليه يوم ولك و يوم يموت
41
ويوم يبعث حيا ذلك عيسى ابر مريم قول الحق
44
الكي فيه نمترور ما كار لله ابر يتحك مر ولك بجه
47
W انا وكف امدا فائما يقول له كرفكور ارالله ديد وديكم
48
فا عكوه هكا طرفا مستقيم: سهك الله انا لا الله
50
الا هو والمليك واولوا العلم فيما بالفسط لاله الا هو
51
SW العبر الحكيم ارالكر عك الله الا سلم وما اختلف الكبر
52
ادبوا الكتيب الامر صك ما جاهم العلم يتيا بيتهم و مر
53
يكفر يا يبا ث الله فار الله سدبع الحساب
54

D'après Chr. Kessler, 1970

Les chiffres en marge indiquent l'orientation de la bande de texte respective dans l'octogonale; S= sud, SE = sud-est etc.

1 Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah. Il est le Puissant le Sage.
 2 A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent.
 3 Il est le Premier et le Dernier, l'Apparent et le Caché. De toute chose, Il est omniscient.

Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah.
 A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent.

56 Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut

Q 57,2(2e moitié) Muhammad

171 Q détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites, sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (wakil) !

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur], n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

172 Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.

Q 4, 171-172 an-Nisaa'

64 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le! C'est une Voie droite.»

Q 43, 64 az-Zukhruf

Traduction de l'inscription arabe à l'intérieur de l'arcade octogonale

Q 64,1(2e moitié) at-Taghaabun

L'inscription du Dôme du Rocher

Au nom de Dieu, le Bienfaiteur miséricordieux! Introduction habituelle aux souras, mala»
Il n'y a pas de Dieu excepté Dieu seul, Il n'a pas de compagnon! Eléments de la confession de la foi musulmane (shahada) contenus dans des passages multiples, mais pas de citation littérale
A Lui la royauté! A Lui la louange! Q 64,1 2e moitié mais coupé par
Il fait vivre et fait mourir. Q 57,2; la fin des deux vers est identique *Sur toute chose, Il est omnipotent.*

Muhammad est le serviteur de Dieu et son apôtre Elément de la shahada pas de citation littérale
Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut Q 33, 56

Dieu prie sur lui, le salut soit sur lui et la miséricorde de Dieu. Eulogie générale

O détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (wakil)!

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur] n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah. Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité Q 4, 171-172

O mon Dieu, prie sur ton apôtre et ton serviteur 'Isa Ibn Maryam. Eulogie générale
Que le salut soit sur lui le jour où il naquit, le jour où il mourra et le jour où il sera rappelé vivant Q 19,33 avec variante importante *Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité pour laquelle vous vous querellez! Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est* Q 19, 34-36
Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le! C'est une Voie droite Q 43,64
Il a attesté (à l'égard d') Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la science qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage!
La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à demander compte Q 3, 18-19

1 Traduction fort incertaine comme le démontrent les trois versions proposées par R. Blachère.

Q 33, 56 al-Ahzaab

33 Que le salut soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je serai rappelé vivant!
 34 Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute !
 35 Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui ! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est.
 36 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. A dorez-Le donc! C'est une voie droite.

Q 19, 33-36 Maryam

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les aya d'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de demander compte.

Q 3, 18-19 Aal-'Imraan

Les "sources" coraniques de ce texte

Renverser l'entonnoir: L'inscription comme témoin d'une version pré-canonique

[Inner face of octagonal arcade]

S سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا
 شَرِیْكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ یَجِیءُ وَیَسْمُوهُ
 عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ فَكَبِّرْ مَجْدَكَ عِنْدَ اللّٰهِ وَدَسُوْلَهُ
 S E اِر اللّٰهُ وَمَلِكُنْهُ طَلُوْر عَلٰی اِلٰهِی نَابِهَا الْكَبِیْر اَمْتُوْا
 طَلُوْا عَلٰیهِ وَسَلَمُوْا تَسْلِیْمًا طَلِ اللّٰهُ عَلٰیهِ وَالسَّلْمُ
 عَلٰیهِ وَدَجَمْتِ اللّٰهُ نَاهِلُ الْكُتُبِ لَا تَعْلُوْا فِی كِبٰیكُمْ
 E وَلَا تَعْلُوْا عَلٰی اللّٰهِ اِلَّا الْجَوْرَ اِنَّمَا الْمَسْجِدُ عِیْسَى اَبْرَ
 مَدْرَمِ دَسُوْلِ اللّٰهِ وَكَلِمَتُهُ الْعِیْشَا اِلَى مَدْرَمِ وَدَوْدِ
 مِنْهُ فَاْتَمُوْا نَالَهُ وَدَسَلَهُ وَلَا تَعْلُوْا لِنَلَهُ اَنْتَهُوْا
 N E حَبِیْرًا لَكُمْ اِنَّمَا اللّٰهُ وَحْدَهُ سَبِیْحُنْهُ اِر كُور لَه وَك
 لَه مَا فِی السَّمَوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ وَكَفِی بِاللّٰهِ
 وَكَيْلًا لِرِیْسْتَنْكُفِ الْمَسْجِدِ اِر كُور

N عِنْدَ اللّٰهِ وَلَا الْمَلِیْکَةَ الْمَجْدُورِ وَ مَرِیْسْتَنْكُفِ
 عَرِیْکَتُهُ وَیَسْتَنْکُرُ فِی سَبِیْحَتِنِزْهُمَ اِلَیْهِ حَمِیْعًا
 اللّٰهُ طَلِ عَلٰی دَسُوْلًا وَ عِنْدَ طِ عِیْسَى
 N W اَبْرَ مَدْرَمِ وَ السَّلْمُ عَلٰیهِ نَوْمَ وَلَكِ وَ نَوْمِ نَمُوْتِ
 وَ نَوْمِ یَبِیْتِ حَبِیْرًا كَلِمَةَ عِیْسَى اَبْرَ مَدْرَمِ فَوَلِی الْجَوْرِ
 الْكَلِمَةَ فِیْهِ نَمْتُرُوْر مَا كَارَ لَلّٰهُ اِر یَنْجَحْ مَرِیْکُ بِحَبِیْ
 W اِنَّا فِیْضًا اَمْدًا فَاِنَّمَا یَعُوْزُ لَه كَرِیْکُور اِر اللّٰهُ دَعِیْ وَدِیْ
 فَا عِیْکُوْهُ هَكَذَا صَدَقَ مُسْتَعِیْبِیْنِ : سَمِعَ اللّٰهُ اَنْتَهُ لَا اِلٰهَ
 اِلَّا هُوَ وَالْمَلِیْکَةُ وَ اَوَّلُوْا الْعِلْمُ فِیْمَا نَالِیْسَطَ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
 S W الْعَرِیْرُ الْحَكِیْمُ اِر الْكَبِیْرُ عِنْدَ اللّٰهِ الْاِسْلَامُ وَمَا اِخْتَلَفَ الْكَبِیْرُ
 اَوْ تَمُوْا الْكُتُبِ الْاِمْرَیْکُ مَا جَا هَمَّ الْعِلْمُ بِغِیْبَا بَیْتَهُمْ وَ مَرِ
 یْکُفَرُ بِاَبِیْدَانِ اللّٰهِ فَا رَ اللّٰهُ سَبِیْحَ الْجَسَابِ

سَبِّحْ لِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ هُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿١٧٧﴾ لَمْ يَمَلِكْ
 السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ یُحْیِیْهِمْ وَ یُمِیْتُهُمْ وَ هُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿١٧٨﴾

Q 57,2(2e moitié) Muhammad

یٰٓاَهْلَ الْکِتٰبِ لَا تَعْلُوْا فِی دِیْنِکُمْ وَلَا تَقُوْلُوْا
 عَلٰی اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ اِنَّمَا الْمَسِیْحُ عِیْسَى ابْنُ مَرْیَمَ رَسُوْلٌ
 اللّٰهِ وَكَلِمَتُهُ اَنْزَلْنٰهَا اِلٰی مَرْیَمَ وَرُوْحٌ مِنْهُ فَتَمِیْمُوْا بِاللّٰهِ
 وَرَسُوْلِهِ وَلَا تَقُوْلُوْا ثَلٰثَةٌ اَنْتَهُوْا خَیْرًا لَّكُمْ اِنَّمَا اللّٰهُ اِلٰهُ
 وَحْدٌ سَبَّحْنٰهُ اَنْ یَّکُوْنَ لَهٗ وَلَدٌ لَّمْ یَلَمْ فِی السَّمٰوٰتِ
 وَ مَا فِی الْاَرْضِ وَ کَفِی بِاللّٰهِ وَکَیْلًا ﴿١٧٧﴾ لَنْ یَسْتَنْکِفَ
 الْمَسِیْحُ اَنْ یَّکُوْنَ عَبْدًا لِلّٰهِ وَلَا الْمَلٰٓئِکَةُ الْمُقَرَّبُوْنَ
 وَ مَنْ یَسْتَنْکِفْ عَنِ عِبَادَتِیْهِ وَ یَسْتَكْبِرْ فِی سِحْرِهِمْ
 اِلَیْهِ حَمِیْعًا ﴿١٧٨﴾ فَاَمَّا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ

Q 4, 171-172 an-Nisa'

﴿١٧١﴾ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ رَبِّیْ وَرَبُّکُمْ فَاعْبُدُوْهُ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِیْمٌ
 ﴿١٧٢﴾ فَاخْتَلَفَ الْاَحْزَابُ مِنْ بَیْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِیْنَ ظَلَمُوْا

Q 43, 64 az-Zukhruf

یَسْبِیْحُ لِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِی الْاَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ
 وَ هُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿٦٤﴾ هُوَ الَّذِیْ خَلَقَکُمْ فِیْ کَرۜفٍ
 وَ کَرۜفٍ

Q 64,1(2e moitié) at-Tagabun

﴿٦٤﴾ اِنَّ اللّٰهَ وَمَلَآئِکَتَهُ یَصَلُوْنَ عَلٰی النَّبِیِّ یٰٓاَيُّهَا الَّذِیْنَ
 اٰمَنُوْا صَلُّوْا عَلَیْهِ وَ سَلِّمُوْا تَسْلِیْمًا ﴿٦٥﴾ اِنَّ الَّذِیْنَ یُؤْذُوْنَ

Q 33, 56 al-Ahzab

حَبِیْرًا اَسْقَبًا ﴿٣٣﴾ وَ السَّلْمُ عَلٰی نَوْمٍ وَ لِدَتْ وَ نَوْمٍ اَمْرٍ
 وَ نَوْمٍ اُبْعَثَ حَبِیْرًا ﴿٣٤﴾ ذٰلِکَ عِیْسَى ابْنُ مَرْیَمَ قَوْلَکَ الْحَقِّ
 الَّذِیْ فِیْهِ یَمَّرُوْنَ ﴿٣٥﴾ مَا کَانَ لِلّٰهِ اَنْ یَّخْذَلَ مِنْ وِلْدٍ سَبَّحْنٰهُ
 اِذَا قَضٰی اَمْرًا فَاِنَّمَا یَقُوْلُ لَهٗ کُنْ فِیْکُوْنَ ﴿٣٦﴾ وَ لَیْنِ اللّٰهُ رِیِّ وَ رِیِّکُمْ

Q 19, 33-36 Maryam

وَ الْمُنْفِیْرَکِ وَ الْمُسْتَغْفِرِیْرَکِ بِالْاَسْحَارِ ﴿١٧٧﴾ شَهِدَ
 اللّٰهُ اَنْتَهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلٰٓئِکَةُ وَ اَوَّلُوْا الْعٰرِفِیْنَ اَلْقَسَطِ
 لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿١٧٨﴾ اِنَّ الَّذِیْنَ عِنْدَ
 اللّٰهِ اِلٰسَلَمُوْا وَ مَا اِخْتَلَفَ الَّذِیْنَ اَوْ تَمُوْا الْکِتٰبِ اِلَّا مِنْ
 بَعْدِ مَا جَا هُمُ الْعٰرِفِیْنَ بَیْنَهُمْ وَ مَنْ یَّکْفُرْ بِآیٰتِ
 اللّٰهِ فَارَکَ اللّٰهُ سَرِیْعَ الْحِسَابِ ﴿١٧٩﴾ اِنَّا حَآجُوْکَ فَعَلَّ اَسْمٰتُ

Q 3, 18-19 Al-'Imran

Renverser l'entonnoir: la traduction de l'inscription arabe à l'intérieur de l'arcade octogonale

Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah. A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent.

Q 64,1 (2e moitié) at-Tagabun

1 Ce qui est dans les cieux et [sur] la terre glorifie Allah. Il est le Puissant, le Sage.
2 A Lui la Royauté des cieux et de la terre! fait vivre et fait mourir. Sur toute chose Il est omnipotent.
3 Il est le Premier et le Dernier, l'Apparent et le Caché. De toute chose Il est omniscient.

Q 57,2 (2e moitié) Muhammad

56 Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut

171 Q détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites, sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «[Trois!]

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur], n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

172 Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.

Q 4, 171-172 an-Nisa'

33 Que le salut soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je serai rappelé vivant!

34 Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute!

35 Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est.

36 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. A dorez-Le donc! C'est une voie droite.

Q 19, 33-36 Maryam

Q 43, 64 az-Zukhruf

L'inscription du Dôme du Rocher

Au nom de Dieu, le Bienfaiteur miséricordieux! Introduction habituelle aux sourates, *«Bismillah»*
Il n'y a pas de Dieu excepté Dieu seul, Il n'a pas de compagnon! Eléments de la confession de la foi musulmane (shahada) contenus dans des passages multiples, mais pas de citation littérale
A Lui la royauté! A Lui la louange! Q 64,1 2e moitié mais coupé par
Il fait vivre et fait mourir. Q 57,2; la fin des deux vers est identique
Surtout chose, Il est omnipotent.

Muhammad est le serviteur de Dieu et son apôtre. Elément de la shahada pas de citation littérale
Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut Q 33, 56

Dieu prie sur lui, le salut soit sur lui et la miséricorde de Dieu. Eulogie générale
O détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (wakil)!

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur] n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.
Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité Q 4, 17-172

O mon Dieu, prie sur ton apôtre et ton serviteur 'Isa ibn Maryam. Eulogie générale
Que le salut soit sur lui le jour où il naquit, le jour où il mourra et le jour où il sera rappelé vivant Q 19,33 avec variante importante
Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité pour laquelle vous vous querellez! Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est Q 19, 34-36
Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le! C'est une Voie droite» Q 43,64
Il a attesté (à l'égard d') Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la science qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage!
La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à demander compte Q 3, 18-19

1 Traduction fort incertaine comme le démontrent les trois versions proposées par R. Blachère.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les aya d'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

Q 3, 18-19 Al-'Imran

Témoin d'une version pré canonique